

Steuernr. - Cod. fisc.: 82002470217
Mst.Nr. – P.I.: 00478180219

Tel. 0473 – 567501
Fax. 0473 - 567550

Via Ausserdorfer - Ausserdorferweg 3
39011 LANA

**WETTBEWERBSBEDINGUNGEN FÜR DAS
NICHT OFFENE VERFAHREN**

**Ausschreibung zur Vergabe der Dienstleistung
Bauleitung und Sicherheitskoordinierung**

**für die Arbeiten zur Erweiterung des Altenheimes
„Lorenzerhof“**

**KODEX CIG: 3655392CE4
EINHEITSKODEX CUP: I13G09000230003**

**DISCIPLINARE DI GARA PER LA
PROCEDURA RISTRETTA**

**Gara per l'affidamento del servizio di direzione lavori
e di coordinamento della sicurezza**

**per i lavori di ampliamento della Casa di Riposo
“Lorenzerhof”**

**CODICE CIG: 3655392CE4
CODICE CUP: I13G09000230003**

MITTEILUNG Nr. 1

COMUNICAZIONE n. 1

**PRÄZISIERUNG
ANTWORT AUF ANFRAGEN**

**PRECISAZIONI
RISPOSTE A QUESITI**

PREZISIERUNG ABGABE ANGEBOTE

Es wird präzisiert, dass zur Zeit die erste Phase des Wettbewerbs läuft, für welche folgenden Termine gelten:

**Abgabe des Teilnahmeantrags
16.01.2012, 12:00 Uhr**

**Öffnung Umschläge erste Phase
17.01.2012, 9:00 Uhr**

Für Details siehe auch Punkt VI.3 der Bekanntmachung.

Die Termine für die Abgabe der Angebote (zweite Phase des Wettbewerbs) sind noch nicht bekannt.

Deshalb sind folgende in der Webseite www.ausschreibungen-suedtirol.it angegebenen Termine nicht zu berücksichtigen.

Beginn Angebotseinreichung: 08.02.2012, 8:30 Uhr
Ende Angebotseinreichung: 19.03.2012, 8:30 Uhr.

Diese Termine werden vom System automatisch angezeigt, haben aber keine Bedeutung für den Auftraggeber.

Die offizielle Frist für die Abgabe der Angebote wird mittels FAX oder PEC an die für die Teilnahme an der zweiten Phase ausgewählten Bewerber mitgeteilt.

PRECISAZIONI CONSEGNA OFFERTE

Si precisa che attualmente è in corso la prima fase del concorso per la quale valgono le seguenti scadenze:

**Consegna domande di partecipazione
16.01.2012, ore 12:00**

**Apertura buste prima fase
17.01.2012, ore 9:00**

Per i dettagli vedasi anche Punto VI.3 del bando di gara.

Le scadenze per la consegna delle offerte (seconda fase del concorso) non sono ancora note.

Pertanto non sono da prendere in considerazione le date seguenti date riportate sul sito www.bandi-altoadige.it

inizio ricezione offerte: 08.02.2012, ore 8:30
fine ricezione offerte: 19.03.2012, ore 12:30.

Queste date sono visualizzate in modo automatico dal sistema, ma non hanno valore per la stazione appaltante.

La data ufficiale per la consegna delle offerte sarà comunicata via FAX o PEC ai candidati selezionati a partecipare alla seconda fase.

FRAGE 1

Kann man in das Einreichprojekt und Ausführungsprojekt Einsicht nehmen und von welchem Techniker wurden sie erstellt?

DOMANDA 1

Si può prendere visione del progetto definitivo e da quale progettista è stato elaborato?

ANTWORT 1

In dieser ersten Phase der Ausschreibung, sind die geforderten Informationen für die Abgabe des Teilnehmantrags nicht erforderlich. In der zweiten Phase werden den ausgewählten Bewerber die zweckmäßig gehaltenen Unterlagen zur Verfügung gestellt.

RISPOSTA 1

In questa prima fase di gara, le informazioni richieste non sono necessarie per la presentazione della domanda di partecipazione. Nella seconda fase ai concorrenti selezionati verrà messa a disposizione la documentazione ritenuta opportuna.

FRAGE 2

Bei den Voraussetzungen der Referenzen steht: "...die Zweite kann nach Wahl die Generalbauleitung oder die Generalplanung betreffen". Die Frage ist, ob sich beide Referenzen auf das gleiche Projekt beziehen können, also konkret: Kann man als erste Referenz die Generalbauleitung und als zweite Referenz die Planung des gleichen Projekts anführen?

DOMANDA 2

Nei requisiti delle referenze è riportato: "...la seconda può essere a scelta o di direzione lavori generale o di progettazione generale". La domanda è se le due referenze si possono riferire allo stesso progetto, in concreto si può per la prima referenza presentare la direzione lavori generale e per la seconda la progettazione dello stesso progetto?

ANTWORT 2

Nein. Es müssen zwei unterschiedliche Referenzaufträge angeführt werden.

RISPOSTA 2

No. Devono essere presentati due oggetti di referenza distinti.

FRAGE 3

Im letzten Absatz der Voraussetzungen der Referenzen heißt es, „die Planung oder die Bauleitung...muss vom Freiberufler persönlich ausgeführt worden sein“. Können also auch Planungsprojekte angeführt werden, die zwar vom im Organigramm angeführten Generalbauleiter ausgeführt wurden, aber vertraglich auf die Bürosozietät laufen?

DOMANDA 3

Nell'ultimo capoverso dei requisiti delle referenze si specifica che "la progettazione o la direzione lavori ...deve essere stata eseguita direttamente dal professionista". Possono essere presentati progetti che sono stati eseguiti dal direttore lavori indicato nell'organigramma, ma che contrattualmente sono stati affidati alla società?

ANTWORT 3

Für die Referenzen muss nachgewiesen werden, dass beide Referenzaufträge persönlich, vom im Organigramm angeführten Freiberufler, für die entsprechende Leistung ausgeführt worden sind. Im Fall von einer Sozietät ist es zulässig, dass die Leistungen vertraglich auf die Bürosozietät laufen, aber gleichzeitig muss die Bedingung vorliegen, dass der im Organigramm von der Sozietät angeführte Freiberufler persönlich die Leistungen ausgeführt hat. z.B. Unterzeichnung des Projektes im Fall der Planungsreferenz und persönliche Ausführung der Bauleitung.

RISPOSTA 3

Per le referenze deve essere dimostrabile che i due oggetti di referenza siano stati eseguiti personalmente dal professionista indicato nell'organigramma per la relativa prestazione. In caso di società è ammissibile che contrattualmente le prestazioni siano a nome della società, ma allo stesso tempo deve sussistere la condizione che il professionista della società indicato nell'organigramma abbia eseguito di persona le prestazioni. Ad esempio firma del progetto nel caso della referenza di progettazione ed esecuzione di persona della direzione lavori.

Datum, 16.12.2011

Data, 16.12.2011

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti

Die Direktorin La Direttrice

unterzeichnet auf Original Firmato sull'originale
Kaserer Beatrix